

Sisällys

Saatteeksi 6

JOHDANTO 8

Liisa Tiittula ja Pirkko Nuolijärvi

PUHE, KIRJOITUS JA PUHEEN MUUTTAMINEN KIRJOITUKSEKSI 29

Liisa Tiittula ja Eero Voutilainen

PUHEEN LITTEROINTIKÄYTÄNNÖISTÄ ERI TUTKIMUSTARKOITUKSIIN 63

Johanna Ruusuvuori ja Pirjo Nikander

PUHEENTUNNISTUKSEN TOIMINTAPERIAATTEET JA
HYÖDYNTÄMISMAHDOLLISUUDET TEKSTITYKSESSÄ JA
KIRJOITUSTULKKAUKSESSA 87

Mikko Kurimo

KIRJOITUSTULKKAUS – PUHEEN LITTEROINTIA VAI KIELENSISÄISTÄ
TULKKAUSTA? 104

Päivi Rainò ja Sirpa Laurén

OHJELMATEKSTITYS – SILMIN NÄHTÄVÄÄ PUHETTA 135

Minna Pöntys

TEKSTILAJITIEOTOISTA KIELENHUOLTOA: PUHEEN ESITTÄMINEN
KIRJOITETTUNA EDUSKUNNAN TÄYSISTUNTOPÖYTÄKIRJOISSA 162

Eero Voutilainen

SITEERAUS LEHTIJUTUISSA 192

Lauri Haapanen

PUHEENOMAISUUDEN RAKENTAMINEN KAUNOKIRJALLISISSA
PROOSATEKSTEISSÄ 225

Pirkko Nuolijärvi ja Liisa Tiittula

English Abstract 274

Kirjoittajat 276

Hakemisto 278